Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i mówi im: Co bojaźliwi jesteście, małej wiary? Wtedy podniósł się upomniał ― wiatry i ― morze, i nastał spokój wielki. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i mówi im dlaczego trwożliwi jesteście małej wiary wtedy zostawszy podniesionym upomniał wiatry i morze i stała się cisza wielka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (On) na to: Dlaczego jesteście przestraszeni,\* małowierni?!\*\* \*\*\* Następnie wstał, skarcił\*\*\*\* wiatry i morze – i nastała wielka cisza.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi im: Dlaczego trwożliwi jesteście, małej wiary? Wtedy podniósłszy się skarcił wiatry i morze, i stała się cisza wielka.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i mówi im dlaczego trwożliwi jesteście małej wiary wtedy zostawszy podniesionym upomniał wiatry i morze i stała się cisza wielka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O, ludzie małej wiary — odpowiedział. — Dlaczego się boicie? Następnie wstał, stłumił wiatr i wzburzone fale — i zaległa wielka cisza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Czemu się boicie, ludzie małej wiary? Potem wstał, zgromił wichry i morze i nastała wielka cisza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Przeczże jesteście bojaźliwi? o małowierni! Tedy wstawszy, zgromił wiatry i morze, i stało się uciszenie wielkie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im Jezus: Czemu bojaźliwi jesteście, małej wiary? Tedy wstawszy, rozkazał wiatrom i morzu i zstało się uciszenie wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On im rzekł: Czemu bojaźliwi jesteście, ludzie małej wiary? Potem, powstawszy, zgromił wichry i jezioro, i nastała głęboka cisza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł do nich: Czemu jesteście bojaźliwi, małowierni? Potem wstał, zgromił wiatry i morze i nastała wielka cisza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś zapytał: Dlaczego się boicie, ludzie małej wiary? Następnie wstał, zgromił wichry i jezioro, i nastała głęboka cisza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział im: „Ludzie słabej wiary, czemu się boicie?”. Potem wstał, zgromił wichry i jezioro i zapanowała głęboka cisza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odpowiedział im: „Dlaczego przerażeni jesteście, małej wiary?” Potem wstał, upomniał wichry i jezioro, i nastała wielka cisza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówi im: Przecz bojaźliwi jesteście, mało wierni? tedy wstawszy, zfukał wiatry i morze, i sstało się uciszenie wielkie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im: - Ludzie słabiej wiary, czemu się boicie? Potem wstał i rozkazał wichrom i morzu. I nastała wielka cisza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він каже їм: Чого боїтеся, маловіри? Тоді, вставши, наказав вітрам та морю, і настала велика тиша. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiada im: Po co lękliwi jesteście, niewiele wtwierdzeni w rzeczywistości? Wtedy wzbudzony nadał naganne oszacowanie wiatrom i morzu, i stała się cisza wielka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do nich mówi: Dlaczego jesteście bojaźliwi, o małej wiary? Potem wstał, zgromił wiatry i morze, i stał się wielki spokój. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Rzekł do nich: "Czego się boicie? Tak mało macie zaufania!". I wstał, i zgromił wichry i fale, i nastała martwa cisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on rzekł do nich: ”Czemu jesteście zlęknieni, o małowierni?” Potem, wstawszy, zgromił wiatry i morze, i nastała wielka cisza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego się tak boicie, nieufni?!—rzekł Jezus. Wstał i rozkazał wiatrowi oraz wodzie zamilknąć. I zaległa głęboka cisza. |

1. 1) <x>470 6:30</x>; <x>470 14:31</x>; <x>470 16:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kto ufa Bogu, nie ulega trwodze (por. <x>540 1:11</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 14:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 104:7</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 65:8</x>; <x>230 89:10</x>; <x>230 107:29</x> [↑](#footnote-ref-6)